# Carrera de Especialización en Procesos de Lectura y Escritura

# Cátedra UNESCO

# Sede: Universidad de Buenos Aires

CARRERA DE ESPECIALIZACIÓN EN PROCESOS DE LECTURA Y ESCRITURA

# Seminario

# Problemática del contacto lingüístico en la educación

Docentes: Dra. Angelita Martínez y Dra. Adriana Speranza

Duración: 32 horas

Primer cuatrimestre 2017

#  Objetivos

El seminario tiene los siguientes objetivos básicos:

1. Incentivar la reflexión sobre la realidad multilingüe de nuestro país, enfatizando la presencia de dicha realidad en las ciudades en la cuales convive el castellano con lenguas de grupos migratorios.
2. Propiciar la concientización de los docentes sobre el valor de todas las variedades lingüísticas, en tanto sistemas de comunicación pragmáticamente efectivos.
3. Comparar frecuencias y características de opciones no estandarizadas en el discurso escrito de estudiantes monolingües y en situación de contacto lingüístico.
4. Impulsar propuestas didácticas innovadoras que contemplen las situaciones de etnodiversidad en el aula.

# II. Contenidos

## Unidad I: El contacto de lenguas

Diversidad social, lingüística y cultural. Distintas teorías sobre contacto de lenguas. Lengua materna y lengua extranjera. Monolingüismo y plurilingüismo. Bilingüismo y diglosia. Lenguas de dominio y lenguas dominadas. Minorías lingüísticas. Oralidad y escritura: culturas orales y culturas letradas. Lenguaje e identidad. Las lenguas en Argentina: estado de la cuestión. Realidad sociolingüística.

**Unidad II: Aspectos teóricos y metodológicos de la investigación etnopragmática**

El enfoque etnopragmático. Estrategias lingüísticas y categorías étnicas. La transferencia lingüística. La convergencia gramatical. Posibilidad de transvase sintáctico. La influencia de las lenguas amerindias en el castellano. Variedades lingüísticas. Variedad estandarizada y no estandarizada. Situaciones de contacto de lenguas en Buenos Aires. Inmigración y bilingüismo. La problemática que se plantea en la escritura. Análisis de la variación lingüística en hablantes bilingües. Hechos concretos de variación: el género, el número, el caso, la reflexividad, la evidencialidad. La normativa desde la perspectiva de la Gramática “emergente”.

**Unidad III: Metodología de la investigación sociolingüística**

Metodología para la recolección de datos. El trabajo de campo. Conceptos y problemas previos. Rol del investigador y relación con los informantes/consultantes. Técnicas para la recolección de datos: encuesta, entrevista, observación participante. Análisis de los datos: la etnografía como abordaje cualitativo. Los estudios de caso.

**Unidad IV: El contacto de lenguas y la educación**

Diversidad lingüística y contexto escolar. Lengua y fracaso escolar: teoría del déficit. Teoría de la diferencia. Educación bilingüe. El contacto lingüístico en la educación y la educación intercultural bilingüe: relaciones entre los distintos enfoques y posiciones teóricas. Diferencias y coincidencias. Legislación y contacto de lenguas. Hacia una lingüística del contacto. La construcción de secuencias didácticas diferenciadas.

### El trabajo de campo

⮚ Confección y administración de encuestas a docentes y estudiantes.

⮚ Recolección de corpora: producciones orales y escritas de individuos en situación de contacto de español y lenguas indígenas.

⮚Análisis de los datos. Identificar las características del empleo de la lengua en relación con la variedad estandarizada.

⮚ Ejemplificar y sistematizar los usos relacionando la variable observada y sus contextos de aparición.

⮚ Análisis de las publicaciones de colectividades.

⮚ Generación de propuestas didácticas integradoras.

### Evaluación

Discusión de textos bibliográficos en clase.

Exposición escrita de los resultados de la recolección y análisis de producciones escritas de estudiantes en situación de contacto lingüístico.

Grabación y documentación de entrevistas a mujeres migrantes.

Propuesta pedagógica: capítulo de manual sobre Interculturalidad y enseñanza del español.

**Bibliografía**

## Unidad I: El contacto de lenguas

Appel René and Pieter Muysken. 1987. *Language contact and bilingualism.* Arnold, London. (Hay traducción al español)

Arnoux, Elvira N., “Las integraciones regionales en la formulación de políticas lingüísticas para las comunidades aborígenes” mimeo

Bein, R., N. Blaisten, L. Varela (eds.). 1999. *Políticas Lingüísticas para América Latina*. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Buenos Aires.

Censabella, Marisa. 1999. *Las lenguas indígenas de la Argentina. Una mirada actual*. Eudeba. Buenos Aires.

Elizaincín, A. 2007. “Ocho precisiones sobre el contacto lingüístico” En: *Revista LINGÜÍSTICA Vol. 19 Nº 1, 2007,* pp. 117-132.

Fasold, Ralph.1996. *La sociolingüística de la Sociedad. Introducción a la Sociolingüística*, Madrid. Visor.

Martínez, Angelita .2008. “Argentina” en Palacios, Azucena (coord.).., 2008. El español en América. Barcelona, Ariel. Cap. 12, pp. 255-278.

Palacios, Azucena (coord.). 2008. El español en América. Barcelona, Ariel.

Romaine, Suzanne. 1996. *El lenguaje en la sociedad. Una introducción a la sociolingüística*. Barcelona, Ariel Lingüística. Cap. VII: Los problemas lingüísticos como problemas sociales, pp. 227-257.

Sala, Marius. 1998. *Lenguas en Contacto*. Madrid. Gredos.

Silva-Corvalán, Carmen. 1989. Sociolingüística. Teoría y Análisis. Madrid. Alhambra.

— (1996). *Language, Contact and Change. Spanish in Los Angeles*. Oxford. Clarendon Press.

Thomason, Sarah. 2001. *Language Contact.* Edinburgh, Edinburgh University Press.

Weinreich, Uriel. 1970. *Languages in contact*. The Hague. Mouton.

**Unidad II: Aspectos teóricos y metodológicos de la investigación etnopragmática**

García, Erica. 1995. “Frecuencia (relativa) de uso como síntoma de estrategias etnopragmáticas”. En Zimmermann K. (ed.), *Lenguas en contacto en Hispanoamérica*. Frankfurt. Vervuert. Ibero-Americana, pp. 51-72.

Martínez, A. 2000. *Lenguaje y cultura. Estrategias etnopragmáticas en el uso de los clíticos en el español de la Argentina, en contacto con lenguas aborígenes.* Instituo de Lingüística Comparada. Universidad de Leiden. Holanda. Cap. III: Aspectos teóricos y metodológicos.

—. 2000a. “La Sociolingüística desde el enfoque etnopragmático”. En *Lenguajes: Teorías y Prácticas*. Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires. Secretaría de Educación.

—. 2001. “Cuando ‘nada’ es algo: la relación sintáctico-pragmática en el contacto de lenguas”.En *Homenaje a Ofelia Kovacci*. Eudeba. Pp. 345-358 ISBN 950-23-1206-6

—. 2003. “Etnopragmática. El castellano en contacto con lenguas aborígenes”. En Palacios, A. y A. García (eds), *El indigenismo americano. Cuadernos de Filología*, XLVIII. Universitat de Valencia. 83-100.

—. 2004. **“**Variación lingüística y estrategias discursivas”En *Cognitive and Communicative Approaches to Linguistic Analysis* (Robert S. Kirsner, Ellen Contini-Morava, and Betsy Rodriguez-Bachiller, eds.) Benjamins.

—. 2004a. **“**Decir y querer decir: estrategias etnopragmáticas en el discurso”**.** *Signo & Seña*. Nº 13. Variación.215-240.

—. 2006. “Introducción” En: Martínez, A. (Ed.). *Huellas del contacto lingüístico*. Tópicos del Seminario 15. Benemérita Universidad Autónoma de Puebla.

—. 2006a. “Contacto de lenguas y variedades: gramaticalización y frecuencia de uso” En *Libro de Actas: I Encuentro de Lenguas indígenas americanas.* Universidad Nacional de La Pampa.

 —. 2008. “Fronteras teóricas y sintaxis sin fronteras: uso de clíticos átonos en español de Buenos Aires” *Páginas de Guarda. Revista de lenguaje, edición y cultura escrita*. N 6. Cátedra de Corrección de Estilo. Carrera de Edición de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA. Buenos Aires. Pp. 11-24.

—. 2010. “Lenguas y variedades en contacto. Problemas teóricos y metodológicos” En: *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI) 15.* Madrid, Iberoamericana/Vervuert: 9-31.

—. (Coordinadora). 2009. *El entramado de los lenguajes. Una propuesta para la enseñanza de la Lengua en contextos de diversidad cultural.* Buenos Aires, Edit. La Crujía.Capítulo 2.

⎯.2015. “Las escuelas del Mercosur: la trama de las gramáticas y el concepto de identidades dinámicas” En: Arnoux, Elvira N. de y Bein, Roberto (Eds.), *Políticas lingüísticas y enseñanza de lenguas.* Buenos Aires, Ed. Biblos.

Martínez, Angelita, Adriana Speranza y Guillermo Fernández. 2006. “Lenguas en contacto y perspectivas cognitivas: interculturalidad en Buenos Aires” En: *Revista de Lenguas Indígenas y Universos Culturales.*Universitat de València.

Martínez, Angelita y Adriana Speranza. 2004. El aporte de la Etnopragmática a la práctica del aula en contextos de heterogeneidad lingüístico-cultural. En Tensiones Educativas en América Latina. Instituto para el estudio de la Educación, el Lenguaje y la Sociedad. Facultad de Ciencias Humanas. Universidad Nacional de La Pampa.

—. 2009. “Variaciones lingüísticas: usos alternantes” En: Arnoux, Elvira (Directora) *Pasajes.* Bs. As. Ed. Biblos. Págs. 179 a 203.

—. 2009a. "¿Cómo analizar los fenómenos de contacto lingüístico? : Una propuesta para ver el árbol sin perder de vista el bosque" En: *Revista LINGÜÍSTICA Vol. 21 Nº 1, 2009*. Asociación de Lingüística y Filología de América Latina.

— (Eds.). 2012. Cuadernos de la ALFAL, 4, Etnopragmática. Edición online: <http://www.mundoalfal.org/publicaciones>

Martínez, Angelita y Speranza, Adriana. 2014. “Linguistic Variation, Cognitive Processes and the Influence of Contact” En: Robert Nicolaï (Ed.) *Questioning Language Contact. Limits of Contact, Contact at its Limits.* LEIDEN BOSTON, Ed. Brill.

Otheguy, Ricardo. 1995. ‘When contact speakers talk, linguistic theory listens’ En *Meaning as Explanation, Advances in Linguistic Sign Theory*, Ellen Contini-Morava y Barbara Sussman Goldberg (Eds.) , Mouton de Gruyter, New York, 213-244.

Pfänder, Stefan. 2009. *Gramática Mestiza. Con referencia al Castellano de Cochabamba.* La Paz, Instituto Boliviano de Lexicografía y otros Estudios Lingüísticos (IBLEL).

Speranza, Adriana. 2010. "Estrategias discursivas en la transmisión de la información: el español en contacto con lenguas americanas" En: *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)* Iberoamericana/Vervuert.

—. (Coordinadora); Fernández, Guillermo y Pagliaro, Marcelo. 2012. *Identidades lingüísticas y culturales en contextos educativos.* Buenos Aires: Imprex.

⎯. 2015. “La construcción del punto de vista desde una perspectiva variacionista” En: Arnoux, Elvira N. de y Bein, Roberto (Eds.), *Políticas lingüísticas y enseñanza de lenguas.* Buenos Aires, Ed. Biblos.

Zimmermann, Klaus. 2008. Construtivist theory of language contact and the Romancisation of indigenous languages, en T. Stolz, D. Bakker y R. Salas Palomo (eds.), *Aspects of Language Contact. New Theoretical, Methodological and Empirical Findings with Special Focus on Romantisation Processes*, Berlín/New York, Mouton de Gruyter: 140-164.

**Unidad III: Metodología de la investigación sociolingüística**

Calvet, Louis-Jean y Dumont, Pierre (Dirs.). 1999. *L’enquête sociolinguistique.* Francia, Ed. L’Harmattan.

Duranti, Alessandro. 2000. *Antropología lingüística*. Cambridge. Cambridge University Press.

Hernández Campoy, Juan Manuel y Manuel Almeida. 2005. *Metodología de la investigación sociolingüística*. Ed. Comares, Málaga. Caps. I y II.

Hymes, Dell. 1993. "¿Qué es la etnografía?". En: Velasco Maillo, García Castaño, Díaz de Rada (Eds.), *Lecturas de antropología para educadores.* Madrid, Ed. Trotta.

Martínez, A. (Coordinadora). 2009. *El entramado de los lenguajes. Una propuesta para la enseñanza de la Lengua en contextos de diversidad cultural.* Buenos Aires, Edit. La Crujía.Capítulo 1.

Messineo, Cristina. 2006. “Aspectos teóricos y metodológicos en la documentación de géneros del habla en lenguas indígenas de tradición oral”. Conferencia plenaria. *Actas del* *Encuentro de Lenguas Indígenas Americanas*, Universidad Nacional de La Pampa y Subsecretaría de Cultura del Gobierno de la Provincia de La Pampa. Publicación en CD.

Moreno Fernández, Francisco. 1990. *Metodología sociolingüística*. Madrid. Ed. Gredos.

Pellicer, Dora. 1988. "Las migrantes indígenas en la ciudad de México y el uso del español como segunda lengua".En: *Sociolingüística latinoamericana,* Rainer, Hamel, Lastra de Suárez, Yolanda y Muñoz Cruz, H., (Eds.)*,*UNAM, pp. 147-169.

Wolcott, H. F. 1993. "Sobre la intención etnográfica".En:Velasco Maillo, García Castaño, Díaz de Rada (Eds.), *Lecturas de antropología para educadores.*Madrid, Ed. Trotta.

**Unidad IV: El contacto de lenguas y la educación**

Arnoux, Elvira N. y Angelita Martínez. 2000 “Las huellas del contacto lingüístico. Su importancia para una didáctica de la escritura” En M. C. Rébola y M. C. Stoppa ed. *Temas actuales en Didáctica de la Lengua. Centro de Lingüística Aplicada*. Facultad de Humanidades y Artes. Universidad Nacional de Rosario.

Arnoux, Elvira N. y Angelita Martínez. 2007 “La enseñanza de la escritura: perspectiva discursiva y nivel oracional. *Signo y Seña*, Revista del Instituto de Lingüística”. Vol. 18

Balmayor, Emilce y Angelita Martínez. 2009 “Políticas educativas: variedades lingüísticas en contacto. Estudios en Messineo, C. Malvestitti, M y Bein, R. (eds.), Lingüística y Antropología. Homenaje a Ana Gerzenstein. Facultad de Filosofía y Letras. UBA. Pp. 457-464.

Blanche-Benveniste, 1998. *Estudios lingüísticos sobre la relación entre oralidad y escritura*. Gedisa, España. Pp.29-64.

Colombo Fulvia y María A. Soler (coord.) 2003. *Cambio lingüístico y normatividad*. Universidad Nacional Autónoma de México. México.

De la Mora Ochoa, Alejandro 2003 “La estandarización del español mexicano”. En Colombo Fulvia y María A. Soler (coord..) 2003. *Cambio lingüístico y normatividad*. Universidad Nacional Autónoma de México. México, pp. 97-108.

Elías- Olivares, Lucía y Guadalupe Valdés Fallis, 1979. ‘Language diversity in chicano speach communities: Implications for language teaching’. Working papers in Sociolinguistics. Austin. Texas.

Fernández, G. (2007): *Interculturalidad en la Escuela Media: la alternancia preposicional como estrategia discursiva en sujetos en contacto quichua/quechua-español*. Tesis de Maestría. Buenos Aires: IES “Dr. J. V. González”. Inédita.

González Sandoval, Gabriela, 2005. *Las transferencias del guaraní en escuelas rurales de Corrientes. Hacia una didáctica del contacto de lenguas*. Universidad Nacional de Rosario. Facultad de Humanidades y Artes.

Godenzzi, Juan Carlos, 1992. *El quechua en debate.* Centro de estudios regionales andinos ‘Bartolomé de las Casas’. Cuzco.

Mera Figueroa, Carolina. 1992. La inmigración coreana en Buenos Aires. Multiculturalismo en el espacio urbano. Buenos Aires. Eudeba.

Martínez, Angelita. 2004. “Lenguas amerindias en la Argentina”. En A. Lluís i Vidal-Folch, A Palacios Alcaine (eds.) *Lenguas vivas en América Latina*. Universidad Autónoma de Madrid e Intitut Catalá de Cooperació Iberoamericana, Colección Amer &Cat 11. 127-140. ISBN: 84-85736-14-1

—. 2004. “Lenguas en contacto: hacia una didáctica integradora”. En *Educación Intercultural Bilingüe en Argentina. Sistematización de experiencias*. Ministerio de Educación Ciencia y Tecnología. 389-391. ISBN: 950-00-0482-8 1.

 —. (coord.) 2008. Volumen: *Problemática del Contacto Lingüístico en la Educación. En La lectura y la escritura en la escuela media: diseño e implementación de secuencias didácticas diferenciadas*. Directora: Elvira Narvaja de Arnoux. Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología. Programa de mejora de la calidad de la escuela media. Proyecto de apoyo a escuelas de nivel medio.

—. (Coordinadora). 2009. *El entramado de los lenguajes. Una propuesta para la enseñanza de la Lengua en contextos de diversidad cultural.* Buenos Aires, Edit. La Crujía.Capítulo 3.

—. (Coordinadora). 2013. *El dinamismo lingüístico en el aula intercultural. Su aplicación en talleres para docentes.* EDULP, Universidad Nacional de La Plata.

Pagliaro, Marcelo. 2012. “La diversidad cultural en la escuela” En: Speranza, Adriana (Coord.), Guillermo Fernández y Marcelo Pagliaro. *Identidades lingüísticas y culturales en contexto educativos.* Buenos Aires,Imprex Ediciones.